

DOI: 10.22455/2949-5865-2023-1-455-474

Языковые контакты в России: основные направления исследований

Егор В. Кашкин

Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН
Москва, Россия, egorka1988@gmail.com
ORCID ID 0000-0003-3044-0851

Аннотация. В статье представлен обзор исследований языковых контактов на территории России. Перечислены наиболее крупные проекты по изучению социолингвистического состояния распространенных в нашей стране языков, которое нужно учитывать при изучении этих контактов. Обсуждается повсеместно происходящее контактное влияние русского языка на другие языки России, а в некоторых случаях и обратное влияние, когда местная разновидность русского языка приобретает контактно обусловленные особенности. Упоминаются исследования контактов между автохтонными языками народов России (как, например, в Ямало-Ненецком автономном округе, где распространены четыре языка уральской семьи). Во всех случаях приводятся примеры языковых явлений, развитие которых может быть связано с ситуацией контакта (заимствованные слова и морфемы, калькированные модели устройства грамматических конструкций и лексической полисемии и др.). Отдельно рассмотрены работы, посвященные переключению кодов (сочетанию фрагментов из разных языков в речи носителя), а также пиджинам (упрощенным языкам, возникающим при необходимости базовой коммуникации в ситуации торговых и т. п. контактов). По каждому направлению упомянуты наиболее значимые исследовательские группы, публикации, электронные ресурсы. Намечены некоторые перспективные направления исследований.

Ключевые слова: языковые контакты, русский язык, языки России, заимствования, социолингвистика, переключение кодов, пиджины.

Для цитирования: Кашкин Е.В. Языковые контакты в России: основные направления исследований // Евразийский ежегодник. 2023. № 1. С. 457–476. DOI: 10.22455/2949-5865-2023-1-455-474.

Language contact in Russia: main directions of research

Egor V. Kashkin

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences
Moscow, Russia, egorka1988@gmail.com
ORCID ID 0000-0003-3044-0851

Abstract. The article outlines the main directions of research on language contact in Russia. I mention the most influential projects dealing with sociolinguistic situation, which should be taken into account when studying language contact. Russian influence on other languages of Russia is commonly attested. Sometimes, on the contrary, the local variety of Russian is influenced by another language. In some areas, indigenous

languages of Russia closely interact (cf. e. g. four Uralic languages spoken in the Yamalo-Nenets autonomous district). All the above-mentioned cases are considered and illustrated with examples of language phenomena probably having contact-induced origin (borrowed words and morphemes, pattern borrowing in grammatical constructions and in lexical polysemy, etc.). Special directions are the study of code-switching (combination of different languages in someone's speech), as well as the study of pidgins (simplified languages emerging for the purposes of basic communication, e. g. in commerce). For each area of investigation, the main research groups, publications, online resources are provided. Some challenging directions for future research are suggested.

Keywords: *language contact, Russian language, languages of Russia, borrowings, sociolinguistics, code-switching, pidgins.*

For citation: *Kashkin, E.V. (2023), "Language contact in Russia: main directions of research", Eurasian Yearbook, no. 1, pp. 457–476. DOI: 10.22455/2949-5865-2023-1-455-474.*

1. Введение

Один из важных аспектов взаимодействия народов России касается языковых контактов. В современной лингвистике эта область весьма популярна, см. обобщающие работы [Thomason 2001; Matras 2009; Grant 2020; Adamou, Matras 2021] и многие другие. Причина этого, по-видимому, заключается в ее междисциплинарности: при изучении контактов важно учитывать не только структурные особенности (например, сходства синтаксических моделей в контактирующих языках или правила фонетической адаптации заимствованных слов), но и целый ряд других факторов, влияющих на структурный аспект: исторических, культурных, социолингвистических, психолингвистических. Всё это ставит перед исследователями немало задач, которые на более ранних этапах развития лингвистики были недооценены.

Языки России представляют благодатную почву для изучения контактных явлений. На территории нашей страны насчитываются многие десятки языков (по классификации Института языкознания РАН – 155, [Языки России]), относящихся к различным семьям и группам, характеризующихся значительным варьированием фонетических и грамматических явлений и находящихся в довольно разнородных социолингвистических, в том числе контактных ситуациях. Изучение такого материала, несомненно, ценно и с эмпирической точки зрения, и в свете построения типологических и теоретических обобщений о том, как может быть устроена ситуация языкового контакта. Основным исследовательским направлениям в этой сфере (на материале языков России) и посвящена настоящая работа.

Дальнейшая часть статьи структурирована следующим образом. В разделе 2 упомянуты наиболее важные проекты, посвященные социолингвистическому состоянию языков России. В разделе 3 обсуждается влияние русского языка на контактирующие с ним языки. Раздел 4 посвящен влиянию контактных языков на русский язык. Раздел 5 содержит обзор работ, посвященных взаимодействию автохтонных языков России между собой. В разделе 6 обсуждается проблематика переключения кодов. В разделе 7 приводятся сведения о пиджинах, засвидетельствованных на территории России. В разделе 8 подводятся итоги.

2. Социолингвистические характеристики языков России

Проблематика языковых контактов предполагает детальное рассмотрение социолингвистических характеристик вовлеченных в нее языков. Сами эти характеристики также подвергаются влиянию в результате контактов, очевидный пример – доминирование русского языка над языками народов России во многих сферах коммуникации. Помимо многочисленных работ о современном функционировании тех или иных языков, в последние годы появился ряд крупных обобщающих проектов, о которых мы и скажем нескоро слов далее.

В энциклопедии [Язык и общество 2016] приведены социолингвистические очерки по распространенным в России языкам в целом, а также по регионам России. Из них можно извлечь информацию о численности носителей, о проценте владения этническим языком, о распространении билингвизма, о сферах функционирования языков (бытовая коммуникация, образование, СМИ, религия и проч.), о письменности и др. Все эти сведения релевантны для разностороннего анализа той или иной контактной ситуации.

Значительная работа в области социолингвистики ведется в настоящее время исследователями из Института языкознания РАН. На пополняемом сайте [Малые языки России] доступна базовая справка о многих языках: в первую очередь подробная социолингвистическая информация, основные особенности фонетики, грамматики и лексики, образцы текстов, ссылки на доступные ресурсы. На странице [Языки России] доступен список распространенных в России языков, включающий в т. ч. оценку сохранности каждого из них с краткими пояснениями. На странице [Научный центр...] размещены совершенствуемые в настоящее время практические предложения по сохранению языков России, также сопровождающиеся анализом их социолингвистического положения.

3. Влияние русского языка на контактные языки

Русский язык в силу своего превалирующего социолингвистического статуса оказывает значительное и разностороннее влияние на языки народов России. В ареальной типологии неоднократно высказывалась идея о шкалах заимствованных явлений: большая степень их интегрированности в структуру языка коррелирует с большей интенсивностью контактного влияния одного языка на другой (см., например, [Thomason 2001, p. 66–74; Matras 2009, p. 153–165] и приводимые в указанных работах ссылки). Например, окказиональные лексические заимствования (как в английском языке *borsch*, *tsar* или *perestroika*) возможны и при небольшой степени контактного влияния. Если же заимствованию подвергаются лексемы т. н. закрытых классов (местоимения, союзы и др. маркеры грамматических отношений), фонемы, морфемы, грамматические категории, модели устройства грамматических конструкций (порядок слов, структура сложных предложений и др.), то интенсивность контакта и связанного с ним влияния может быть оценена как более высокая. В такой перспективе цель исследования может состоять, во-первых, в инвентаризации явлений, предположительно заимствованных из русского языка в контактный с ним язык, и в их оценке

в терминах типологических шкал заимствований; во-вторых, в углубленном анализе тех или иных заимствований.

Рассмотрим несколько примеров языковых феноменов, вовлеченных в контактные процессы³⁹¹. В [Forker, Grenoble 2021, pp. 272–274] с привлечением многих источников данных по конкретным языкам отмечены частые заимствования маркеров неопределенных, отрицательных и универсальных местоимений из русского языка в языки России, см. в удмуртском языке *котькин* ‘кто угодно’, в кетском *qud áná* ‘кто угодно’ (< рус. *хоть*), в кильдинском саамском *ni-mí* ‘ничто’ (< рус. *ни*), в ижемском коми *kyti s'ure* ‘[ходить] где попало’ (в образовании неопределенного местоимения участвует форма глагола *s'urnu* ‘попасть’). В селькупском языке, как отмечают авторы упомянутой статьи, зафиксировано употребление заимствованного маркера *нибудь*.

В предложении (1) из удмуртского языка предикат располагается не в конечной позиции, что было бы типично для удмуртской системы. В цитируемой статье его позиция в середине предложения связывается с русским влиянием (см. также более общее обсуждение порядка слов в уральских языках, к которым относится удмуртский, в [Vilkuna 2022]).

(1) УДМУРТСКИЙ

<i>бигэр-йос но</i>	<i>вал-эн</i>	<i>вэтл-о</i>	<i>вал</i>
татарин-pladd	лошадь-ins	ходить-prs.3pl	быть.pst

<i>сопала-тапала</i>	<i>трак</i>	<i>куз'а.</i>
туда-сюда	тракт	по

‘И татары на лошадях ездили по тракту (букв.: ездили бывало по тракту туда-сюда)’.

[Шаланки, Кондратьева 2019, с. 385]

В (2) относительное предложение в васюганском диалекте хантыйского языка копирует русскую модель с союзным придаточным предложением, расположенным после главного предложения. Как утверждают авторы цитируемой статьи, исконная хантыйская стратегия предполагает использование причастных оборотов (ср. *Я слушаю сказку, рассказываемую моей мамой*), а конструкции, подобные приведенной в (2), не встретились им в архивных текстах, испытывавших меньшее влияние русского языка.

(2) ХАНТЫЙСКИЙ (ВАСЮГАНСКИЙ ДИАЛЕКТ)

<i>mä</i>	<i>qolentä-l-əm</i>	<i>merəm,</i>	<i>muuj</i>
я	слушать-prs-1sg	сказка	который

<i>jaleswə-wəl</i>	<i>aŋk-im.</i>
рассказывать-prs.3sg	мать-poss.1sg

‘Я слушаю сказку, которую рассказывает моя мама’.

[Potanina, Filchenko 2016, p. 34]

³⁹¹ Примеры из неизвестных языков сопровождаются в статье поморфемной нотацией — глоссированием. Лексические глоссы и переводы примеров из англоязычных работ переведены нами на русский язык. При отсутствии глосс в источнике они добавлены. Некоторые обозначения грамматических морфем, варьирующиеся в разных источниках, унифицированы в этой статье без содержательных переинтерпретаций.

Детальному анализу заимствований разных типов в языках России посвящены многочисленные работы, см. позволяющие составить представление об этой области сборники статей [Stolz (ed.) 2015; Кашкин и др. (ред.) 2020; Forker, Grenoble (eds.) 2021]. Среди конкретных исследованных явлений, помимо проиллюстрированных выше, можно назвать заимствование русских союзов [Leinonen 2009, p. 324–326; Оскольская, Стойнова 2013; Forker, Grenoble 2021, p. 275–282], калькирование моделей управления [Кузнецова 2000; Сай 2018; Рудницкая 2020], стратегии освоения заимствований [Oskolskaya, Stoynova 2013; Баранова 2020b; Forker, Grenoble 2021, p. 261–271], устройство посессивных конструкций [Edygarova 2018] и мн. др.

4. Влияние контактных языков на русский язык

Местные разновидности русского языка также могут подвергаться влиянию контактных языков. Эта проблематика достаточно подробно освещалась на материале лексических заимствований, см., например, работы С.А. Мызникова о лексике русских говоров Поволжья и Северо-Запада ([Мызников 2003, 2004, 2005, 2019] и др.), а также исследования А.Е. Аникина о русских говорах Сибири ([Аникин 2000] и др.). Заимствования модели, происходящие на уровнях фонетики, грамматики, лексической полисемии, рассматривались в связи с практическими проблемами преподавания русского языка в условиях интерференции (см. [Гаврилова, Ушаков (ред.) 1984; Юсупова 2000; Ахмадуллина 2002] и др.), а также кратко упоминались исследователями языков, контактирующих с русским (см., например, наблюдения А.И. Кузнецовой о русской речи марийцев и селькупов в [Кузнецова 2002, с. 135–138; Кузнецова 2007, с. 58–60]). В последние годы эта область, уходящая на второй план по сравнению с изучением воздействия русского языка на языки России, приобретает значительную популярность. Исследуются результаты контактов русского языка, в частности, с языками Дагестана [Даниэль, Добрушина 2013], мордовскими [Shagal 2016; Кашкин 2020], марийскими [Колесникова 2018; Кашкин 2022], энецким [Стойнова, Шлуинский 2010], калмыцким [Баранова 2020a], тюркскими языками Южной Сибири [Резанова 2019]. В результате можно выявлять общие и различные черты в территориальных разновидностях русского языка, отличающиеся от литературной нормы (в большей степени эти черты характерны для речи пожилых носителей и/или носителей с меньшим уровнем образования). Так, во многих из этих вариантов русского языка фиксируются случаи опущения предлогов, обусловленные особенностями устройства падежной системы по сравнению с русской: в контактных языках однословных падежных форм больше, и часто именно они используются в контекстах, типичных для предложных конструкций в русском языке. См. примеры, записанные от носителей языков Дагестана (3), мокшанского (4) и горномарийского (5) языков.

(3) *Курбамагомед он же живёт/ он **Качалибе**³⁹² живёт.*

[Даниэль, Добрушина 2013: 193]

(4) *Она [сестра] всё **ягодами** ходит.*

[Кашкин 2020: 119]

³⁹² Название населенного пункта.

(5) *Были тюрьме, там... Пушкинский дворец были, вот туда заходишь, тапочки дадут, другую там, блестит всё, господи.*

[Кашкин 2022: 40]

В то же время явления, имеющие вероятную связь с контактной ситуацией, могут быть специфическими в зависимости от языка-источника. Например, в [Баранова 2020а, с. 136–137] описана редупликация со вторым компонентом на *м-*, продуктивная в русской речи носителей калмыцкого языка, которая выходит за рамки индивидуальных единиц (как *шашлык-машлык*) в русском просторечии: *копейки-мопейки, деньги-меньги, Париж-мариж* и др. Такая модель редупликации характерна для калмыцкого языка в отличие от других языков, которые фигурируют в упомянутых выше исследованиях, и встречается именно в русской речи носителей калмыцкого (при этом нельзя исключать, что она может быть выявлена при вовлечении в такие исследования локальных вариантов русского языка, контактных с другими языками, где есть подобная модель).

Образцы речи на локальных вариантах русского языка, испытывающих контактное влияние, вводятся в научный оборот в корпусах текстов. На данный момент объем каждого из этих корпусов невелик, учитывая сложность ручной обработки текстов, но проделанная работа создает благоприятную основу для масштабирования результатов. На сайте Лаборатории языковой конвергенции НИУ ВШЭ представлены корпуса вариантов русского языка [Lingconlab], контактирующих с башкирским, карельским, луговым марийским, цыганским, чувашским, якутским языками, а также с языками Дагестана и с бесермянским диалектом удмуртского языка. В корпусах имеется морфологическая разметка русских текстов, однако системно не размечены контактно-обусловленные явления (поиск и интерпретация примеров отдается полностью на откуп пользователю). В подготовленной на базе Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН коллекции корпусов [Ruscontact], где представлены образцы русской речи носителей самодийских, тунгусо-маньчжурских и чукотско-камчатских языков, система разметки более детализована и учитывает различные типы явлений, которые, с точки зрения составителей, могут быть обусловлены языковыми контактами (рассогласование по роду, нестандартное употребление форм вида или числа, лексические кальки и мн. др.).

5. Контактное взаимодействие автохтонных языков России

Для многих регионов России характерно (сейчас или на предшествующих исторических этапах) многоязычие, когда автохтонные языки взаимодействуют не только с русским языком, но и между собой. Такая ситуация подробно описана для языков Поволжья, см., например, [Федотов 1990; Исанбаев 1993] о взаимодействии марийских языков с тюркскими языками (в первую очередь с чувашским и татарским). Помимо сотен лексических заимствований, его результатом стало заимствование некоторых морфем и грамматических конструкций. Так, тюркское происхождение³⁹³, согласно

³⁹³ Аргументировать заимствование показателя из тюркских языков можно, в частности, его широким распространением в пределах этой группы языков, не зависящим от контактов с марийскими языками, ср. *gözdilik* ‘красота’ в азербайджанском, *baýlık* ‘богатство’ в алтайском, *analik* ‘материнство’ в карачаево-балкарском и мн. др., см. [Щербак 1977, с. 104, 109–111]. Подобная аргументация применяется и в других случаях, когда нужно определить направление заимствования.

[Федотов 1990, с. 86–87], имеет суффикс *-лык*, образующий в марийских языках имена с семантикой предназначения (*нерлык* ‘намордник’ < *нер* ‘нос’, *сынзалык* ‘очки’ < *сынза* ‘глаз’) или абстрактные имена (*нелелык* ‘тяжесть’ < *неле* ‘тяжелый’, *йочадымылык* ‘бедность’ < *йочадыме* ‘бедный’). С влиянием тюркских языков связывается и развитие в марийских языках т. н. сложных глаголов, состоящих из деепричастия лексического глагола и из грамматикализованного глагола, который выражает, в частности, аспектуальные значения (см. [Bradley 2016] и цитируемую в указанной работе литературу): ср. в луговом марийском языке *jūlaten koltaš* ‘сжечь (букв.: сжигая, послать)’ и аналогично устроенные образования в татарском языке *qābāzāp žibārūß*, в чувашском *čértse jar* [Bradley 2016, p. 165].

Сложная модель взаимодействия языков наблюдается и в различных регионах Сибири. В [Кошкарева и др. 2017; Kashkin, Muravyev 2021] описан ряд лексических групп в уральских языках, распространенных на территории Ямало-Ненецкого АО (ненецком, селькупском, хантыйском, ижемском диалекте коми). В некоторых из них, согласно указанным источникам, наблюдаются контактно обусловленные изменения. Так, в зауральских говорах ижемского диалекта коми распространены эвфемистические наименования ряда животных, нехарактерные для диалектов коми языка, носители которых проживают в Европейской части России. Например, волк может обозначаться единицами *лэк звер* (букв.: плохой зверь), *кузь бōж / кузь бōжа* (букв.: длинный хвост / длиннохвостый), *вой ветлалысь* (букв.: ночью ходящий), *ылласа* (букв.: уличный), *ёма* (букв.: ведьма) и др. Аналогичные модели распространены в хантыйском и ненецком языках, с которыми контактируют зауральские коми-ижемские говоры и которые, по-видимому, стали источниками калькирования. Еще один пример контактного взаимодействия между языками Сибири – взаимодействие языков Нижнеколымского региона (якутского, эвенского, эвенкийского, юкагирского, чукотского), проявляющееся в большом количестве лексических заимствований, а также в копировании некоторых грамматических моделей (см. [Malchukov 2006; Pakendorf 2014; Курилова 2016, 2020; Puryunina, Aralova 2021] и др.).

Вопросы многоязычия актуальны также для Дагестана, где на сравнительно небольшой территории распространены десятки языков, и многие жители владеют более, чем одним из них. В базе данных [Dobrushina et al. 2017] суммированы данные социолингвистических исследований (экспедиционные опросы, переписи населения, похозяйственные книги) о владении теми или иными языками. Структурные особенности языков Дагестана систематизируются на основании полевых исследований авторов и сведений из литературы в базе данных [Daniel et al. 2022]. В этой базе доступны сведения о некоторых фонетических (лабиализация, назализация, долгота гласных и др.), грамматических (эвиденциальность, комитативы, сравнительные конструкции и др.), лексических (утреннее приветствие, выражение значений ‘вчера’ / ‘завтра’ и др.) характеристиках. Визуализация данных на мультимедийных картах позволяет в том числе проследить ареальные закономерности и строить объясняющие их гипотезы.

6. Переключение кодов

Еще один важный сюжет в исследовании языковых контактов – это переключение кодов, когда в речи носителя сосуществуют фрагменты на разных языках (см. [Bullock, Torgio 2009] и приводимые в указанной работе ссылки). В отрывке из текста на горномарийском языке (6) встречаются как собственно горномарийские, так и русские (выделены полужирным) фрагменты, причем включающие не только заимствованные корни, но и словоизменяемые показатели каждого из языков (ср. *не знаю, не хочется* на русском языке и отгlossированные горномарийские словоформы).

(6) ГОРНОМАРИЙСКИЙ

<i>Так и</i>	<i>ir-et</i> писать-NPST.2SG	<i>təđə-m,</i> ОН-ACC	<i>так и</i>	<i>əške</i> REFL
<i>əškə-län-et</i> REFL-DAT-POSS.2SG		<i>pu-et</i> давать-NPST.2SG		
<i>əš-ətm.</i> УМ-ACC	<i>Может быть, и не хочется, да,</i>		<i>tenge, но уже чисто</i> так	
<i>психологический характер уже</i>	<i>əl-əp, что</i> БЫТЬ-PRET	<i>ulə.</i> ИМЕЕТСЯ	<i>и</i>	
<i>pa-kə-la-žə</i> даль-ILL2-SIM-POSS.3SG	<i>tumajə-del-na</i> думать-NEG.PRET-1PL	<i>ta-maləp...</i> INDEF-ПОЧЕМУ		
<i>tumaj-al-del-na</i> думать-ATT-NEG.PRET-1PL	<i>ələp,</i> RETR	<i>не знаю,</i>		
<i>tenge li-ält-əñ</i> так становится-MED-PRET	<i>совершенно</i>	<i>случайно.</i>		

‘Так и пишешь это [сочинение о выборе профессии], так и сам себе подаешь идею. Может быть, и не хочется, да, так, но уже чисто психологический характер уже был, что есть. И дальше почему-то мы не думали... не подумали, не знаю, так получилось совершенно случайно’.³⁹⁴

Переключение кодов в языках России изучалось на разнообразном материале, см. анализ данных эвенкийского [Grenoble 2010], эрзянского [Janurik 2017], санжинского даргинского [Forker 2018], горномарийского [Дьячков 2020], нанайского [Оскольская 2020] языков, малых прибалтийско-финских языков России [Муслимов 2005] и др. Исследовательские вопросы затрагивают частотность переключения кодов; его зависимость от социолингвистических факторов и от характеристик текста; типы морфологических единиц и синтаксических составляющих, которые чаще вовлекаются в переключение кодов; модели взаимодействия грамматических систем контактирующих языков. Например, в

³⁹⁴ Горномарийский корпус — Корпус горномарийского языка, составленный экспедициями МГУ имени М. В. Ломоносова, «Ученики», предложения 47–49 [Электронный ресурс] URL: <http://hillmari-exp.tilda.ws/corpus> (дата обращения 20 июня 2023).

[Дьячков 2020, с. 279–280] зафиксированы примеры на *крылечке-štë* и *молодые-et-šë*. В первом случае русская предложная группа на *крылечке* оформляется горномарийским показателем инессива (местного падежа) *-štë*, дублирующим выражение семантики локализации. Во втором случае словоформа *молодые*, включающая русский показатель множественного числа, оформляется посессивными показателями 2-го (*-et*) и 3-го (*-šë*) лиц, в данном случае имеющими дискурсивную (выделительную) функцию. В то же время, как видно в (6), русские фрагменты могут включаться в горномарийский текст и без дополнительного оформления горномарийскими морфологическими показателями.

Некоторые работы, посвященные переключению кодов, фокусируются на том или ином классе конструкций. Так, в [Муслимов 2020] обсуждается переключение кодов в именных группах (сочетаниях существительного с зависимыми словами) в парах водский/русский и ижорский/русский. Проанализированы, в частности, закономерности согласования по числу, падежу (с учетом различий падежных систем русского и прибалтийско-финских языков) и роду. В водском и ижорском, как и в других уральских языках, категория рода отсутствует. При этом фиксируются примеры, когда русскому прилагательному приписывается род, согласующийся с родом русского эквивалента водского/ижорского существительного. Например, в (7) водское существительное *marjõ* не охарактеризовано по роду, тогда как его русский перевод *ягода* относится к женскому роду, по которому с ним и согласуется прилагательное *осенняя*.

(7) водский

<i>karpolo</i>	<i>on</i>	<i>marjõ</i>	<i>осенн-яя.</i>
клюква	быть.3SG	ягода(F _{рус.})	

‘Клюква – ягода осенняя’.

[Муслимов 2020, с. 199]

В [Khomchenkova, Pleshak 2021] проанализировано употребление русских числительных в мокшанском и горномарийском языках. Рассмотрено, как влияет на выбор русского (и сопутствующее этому переключение кодов) или на сохранение исконного числительного морфосинтаксический класс (количественное/порядковое числительное), большое/малое арифметическое значение, семантический тип контекста (время, денежная сумма, номер класса в школе и др.). Например, в рассмотренной выборке мокшанских текстов большие числительные (более 10) существенно чаще употребляются в заимствованном, чем в исконном варианте (8), тогда как в выборке горномарийских текстов такая закономерность выявлена не была. Также русские числительные преобладают, в частности, при обозначении номера какой-либо единицы (9).

(8) МОКШАНСКИЙ

<i>i</i>	<i>rabota-n'</i>	<i>двадцать два года.</i>
и	работать-PST.1SG	

‘И я работала 22 года’.

[Khomchenkova, Pleshak 2021: 289]

(9) ГОРНОМАРИЙСКИЙ

<i>mäm-nä-m</i>	<i>čast'-äš</i>	<i>kand-evä,</i>	<i>čast'</i>
мы-POSS.1PL-ACC	часть-ILL	приносить-AOR.3PL	часть

man-alt-eš *сорок пять сто пять.*

говорить-MED-NPST.3SG

‘Нас привезли в [воинскую] часть, часть называется 45105’.

[Khomchenkova, Pleshak 2021: 289]

Тексты с переключением кодов могут сопровождаться специальной разметкой в корпусах. См., например, уже упоминавшуюся коллекцию ресурсов [Ruscontact], в которую включены тексты из различных регионов России с разметкой частей речи и типов составляющих во фрагментах с переключением кодов.

7. Пиджины

Пиджин – это упрощенный язык, который не является родным ни для кого из говорящих на нем и используется при бытовом общении (например, при торговле) между носителями разных языков. Основу лексики пиджина представляет язык одного из контактирующих народов (язык-лексификатор). При этом и словарь пиджина, и его грамматическая структура оказываются редуцированными. В (10) приведен пример из говорки – пиджина, использовавшегося вплоть до 2-й половины XX в. на полуострове Таймыр, коренное население которого включает нганасан, энцев, ненцев, долган, эвенков. В этом примере мы видим русские слова с некоторым лексическим упрощением (*царь девка* вм. *царевна*), а также явные отклонения в грамматике от литературного русского языка: широкое употребление формы местоимения *меня* (в данном случае вместо формы *я*), широкое употребление форм именительного падежа существительного (*девка*) и мужского рода прилагательного (*богатый*), употребление глагольной формы несовершенного вида *брал* в контексте, где ожидалась бы форма совершенного вида *взял* (по причине нейтрализации видовой оппозиции в говорке).

(10) *Меня богатый царь девка брал.*

‘Я взял [в жены] богатую царевну’.

[Хелимский 2000, с. 391]

Русский язык в разные исторические периоды оказался вовлечен в формирование множества пиджинов. Среди наиболее известных упомянем руссенорск (использовался русскими и норвежскими рыбаками), кяхтинский китайско-русский (использовался в XVIII–XIX вв. на границе к югу от озера Байкал) и ряд других китайско-русских пиджинов, а также проиллюстрированную выше говорку. Более подробный анализ истории и языковых особенностей русских пиджинов доступен в [Перехвальская 2008, 2014]. Многие исследования посвящены отдельным пиджинам: см. статьи в [Перехвальская 2014] о русско-китайских пиджинах, [Хелимский 2000; Stern 2012; Гусев 2013] о говорке, [Клонова 2007] о руссенорске.

8. Заключение

В статье был дан обзор исследований языковых контактов на территории России. Эти исследования ведутся по целому ряду направлений. Изучается социолингвистическая ситуация в различных регионах, что позволяет проследить сохранность языков России, сферы их использования и влия-

ние русского языка на них. Получены многочисленные наблюдения об изменениях в фонетических, грамматических, лексических системах языков России под воздействием русского языка. В то же время многие местные разновидности русского языка подвергаются обратному влиянию других языков России: эта проблематика активно исследуется, в т. ч. в последние годы, но пока скрывает, на наш взгляд, немало «белых пятен». Еще одна интригующая область – взаимодействие коренных языков России между собой. Этот вопрос наиболее подробно исследован на материале лексических заимствований, тогда как данные, касающиеся заимствования структурных (в первую очередь грамматических) моделей, определенно нуждаются в пополнении и более глубоком анализе. Достаточно популярна тематика переключения кодов: по ней накапливается внушительный объем типологических и теоретических обобщений, и данные языков России играют в этой работе существенную роль. Детально описаны многие пиджины, распространённые на территории и границах России в те или иные периоды. Развитие современных технологий способствует созданию электронных ресурсов – баз данных и текстовых корпусов, позволяющих визуализировать данные по описанным темам и облегчить обработку их больших массивов. Эта работа имеет и дальнейшие широкие перспективы.

Список сокращений

1, 2, 3 – 1, 2, 3 лицо, ACC – аккузатив, ADD – аддитивная частица, AOR – аорист (тип прошедшего времени), ATT – аттенуатив («уменьшительный» аспектуальный показатель), DAT – датив, F – женский род, ILL – иллатив (направительный падеж), ILL2 – второй (непродуктивный) иллатив, INDEF – показатель неопределенного местоимения, INS – инструменталис (творительный падеж), MED – медиопассив (средневозвратный залог), NEG – отрицание, NPST – непрошедшее время, PL – множественное число, POSS – посессивность, PRET – претерит (тип прошедшего времени), PRS – настоящее время, PST – прошедшее время, REFL – рефлексив, RETR – ретроспективный сдвиг, SG – единственное число, SIM – симилатив (сравнительная форма).

ЛИТЕРАТУРА

Аникин 2000 – *Аникин А. Е.* Этимологический словарь русских диалектов Сибири: Заимствования из уральских, алтайских и палеоазиатских языков. – М., Новосибирск: Наука, 2000. – 768 с.

Ахмадулина 2002 – *Ахмадулина С. В.* Системно-функциональный подход к изучению глаголов движения студентами-мари в практическом курсе русского языка: дисс. ... канд. пед. н. – Нижний Новгород: НГПУ, 2002. – 251 с.

Баранова 2020a – *Баранова В. В.* Языковые контакты в Калмыкии и формирование локального варианта русского языка // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. 2020. № 4. С. 131–146.

Баранова 2020b – *Баранова В. В.* Адаптация глагольных заимствований в монгольских языках // Урало-алтайские исследования. 2020. № 3. С. 7–18.

Гаврилова, Ушаков 1984 – *Гаврилова Т. Г., Ушаков Г. А.* (ред.). Из опыта преподавания русского языка в удмуртской школе. – Ижевск: Удмуртия, 1984. – 113 с.

Гусев 2013 – Гусев В. Ю. История говорки (русского таймырского пиджина) по лингвистическим данным // *Русский язык в научном освещении*. 2013. № 1. С. 135–157.

Даниэль, Добрушина 2013 – *Даниэль М. А., Добрушина Н.Р.* Русский язык в Дагестане: проблемы языковой интерференции // *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог»* (Бекасово, 29 мая – 2 июня 2013 г.). Т. 1: Основная программа конференции. Вып. 12 (19). – М.: РГГУ, 2013. – С. 186–211.

Дьячков 2020 – *Дьячков В. В.* Структурные и социолингвистические характеристики горномарийско-русского переключения кодов: пилотное исследование // *Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова*. 2020. № 4. С. 273–289.

Исанбаев 1993 – *Исанбаев Н. И.* Марийско-тюркские языковые контакты: дисс. ... докт. филол. н. – Йошкар-Ола: МарГУ, 1993. – 53 с.

Кашкин 2020 – *Кашкин Е. В.* Особенности русской речи носителей мокшанского языка // *Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова*. 2020. № 4. С. 110–130.

Кашкин 2022 – *Кашкин Е. В.* О нестандартном (заметки о русской речи горных марийцев) // *Родной язык*. 2022. № 2. С. 35–51.

Кашкин и др. (ред.) 2020 – *Кашкин Е.В., Стойнова Н.М., Хомченкова И.А.* (ред.). Языки России в контакте с русским языком // *Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова*. 2020. № 4. 304 с.

Клонова 2007 – *Клонова О.Ю.* Упрощенные языковые системы и формирование пиджина (на материале русско-норвежских языковых контактов): дисс. ... канд. филол. н. – СПб: СПбГУ, 2007. – 224 с.

Колесникова 2018 – *Колесникова Е.Н.* Русская устная речь в Республике Марий Эл: региональные особенности: выпускная квалификационная работа бакалавра. – М.: НИУ ВШЭ, 2018. – 72 с.

Кошкарёва и др. 2017 – *Кошкарёва Н.Б., Кашкин Е.В., Коряков Ю.Б., Казакевич О.А., Буркова С.И., Муравьев Н.А., Будянская Е.М.* Диалектологический атлас уральских языков, распространенных на территории Ямало-Ненецкого автономного округа / Под общ. ред. Н.Б. Кошкарёвой. – Калининград: РОС-ДО-АФК, 2017. – 256 с.

Кузнецова 2000 – *Кузнецова А.И.* Изменения в глагольном управлении в селькупском языке: спустя 65 лет после работы Г.Н. Прокофьева у туруханских селькупов // *Дульзоновские чтения. Сравнительно-историческое и типологическое изучение языков и культур*. – Томск: ТГПУ, 2000. – С. 107–113.

Кузнецова 2002 – *Кузнецова А.И.* Старый Торъял на распутье: причины изменений, происходящих в говоре // *Языковые контакты Поволжья. Симпозиум в городе Турку 16–18.8.2001*. – Турку: Университет Турку, 2002. – С. 127–138.

Кузнецова 2007 – *Кузнецова А.И.* Селькупы Туруханского района Красноярского края на рубеже II и III тысячелетий (социолингвистическая ситуация и языковые изменения). – Воронеж: ВГУ, 2007. – 114 с.

Курилова 2016 – *Курилова С.Н.* Интеграция тунгусизмов в языке тундровых юкагиров // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2016. № 7, ч. 2. С. 120–122.

Курилова 2020 – *Курилова С.Н.* Якутизмы в юкагирском языке // *Современная филология: состояние, проблемы, перспективы развития*. – Петрозаводск: Новая наука, 2020. – С. 77–107.

Малые языки России – Малые языки России. [Электронный ресурс]. URL: <https://minlang.iling-ran.ru/> (дата обращения 26 июня 2023).

Муслимов 2005 – *Муслимов М.З.* Языковые контакты в Западной Ингерманландии: Нижнее течение реки Луги: дисс. ... канд. филол. н. – СПб.: ИЛИ РАН, 2005. – 411 с.

Муслимов 2020 – *Муслимов М.З.* Особенности оформления именных групп в смешении кодов водский/русский и ижорский/русский // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. 2020. № 4. С. 193–223.

Мызников 2003 – *Мызников С.А.* Русские говоры Обонежья: ареально-этимологическое исследование лексики прибалтийско-финского происхождения. – СПб.: Наука, 2003. – 540 с.

Мызников 2004 – *Мызников С.А.* Лексика финно-угорского происхождения в русских говорах Северо-Запада: Этимологический и лингвогеографический анализ. – СПб.: Наука, 2004. – 492 с.

Мызников 2005 – *Мызников С.А.* Русские говоры Среднего Поволжья: Чувашская Республика, Республика Марий Эл. – СПб.: Наука, 2005. – 635 с.

Мызников 2019 – *Мызников С.А.* Русский диалектный этимологический словарь. Лексика контактных регионов. – М., СПб.: Нестор-История, 2019. – 1076 с.

Научный центр... – Научный центр по сохранению, возрождению и документации языков России. [Электронный ресурс]. URL: https://iling-ran.ru/web/ru/departments/languages_of_russia (дата обращения 26 июня 2023).

Оскольская 2020 – *Оскольская С.А.* Переключение кодов в речи носителей нанайского языка // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. 2020. № 4. С. 224–242.

Оскольская, Стойнова 2013 – *Оскольская С.А., Стойнова Н.М.* Русские союзы в современном нанайском языке // Acta Linguistica Petropolitana. 2013. № 3. С. 362–389.

Перехвальская 2008 – *Перехвальская Е. В.* Русские пиджины. – СПб.: Алетейя, 2008. – 363 с.

Перехвальская 2014 – *Перехвальская Е.В.* Исследования по русским пиджинам. – М., Берлин: Директ-Медиа, 2014. – 224 с.

Резанова 2019 – *Резанова З.И.* Корпус устной речи русско-тюркских билингвов Южной Сибири: разметка отклонений от речевого стандарта // Вопросы лексикографии. 2019. № 15. С. 127–140.

Рудницкая 2020 – *Рудницкая Е.Л.* Лексические заимствования из русского языка и модель управления в эвенкийском языке // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. 2020. № 4. С. 89–109.

Сай 2018 – *Сай С.С.* Маркирование актантов двухместных предикатов: предварительные итоги типологического исследования // Валентностные классы двухместных предикатов в разноструктурных языках / Под ред. С.С. Сая. – СПб.: ИЛИ РАН, 2018. – С. 557–616.

Стойнова, Шлуинский 2010 – *Стойнова Н.М., Шлуинский А.Б.* Русская речь лесных энцев: зарисовки исследователей вымирающего языка // Slavica Helsingiensia 40. Sociolinguistic approaches to nonstandard Russian / Ed. by A. Mustajoki, E. Protassova, N. Vakhtin. Helsinki: University of Helsinki, 2010. P. 153–165.

Федотов 1990 – *Федотов М.Р.* Чувашско-марийские языковые взаимосвязи. – Саранск: Издательство Саратовского университета (Саранский филиал), 1990. – 336 с.

Хелимский 2000 – *Хелимский Е.А.* «Говорка» – таймырский пиджин на русской лексической основе // Хелимский Е.А. Компаративистика, уралистика. Лекции и статьи. – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 378–395.

Шаланки, Кондратьева 2019 – *Шаланки Ж., Кондратьева Н.В.* Морфосинтаксическая интерференция в условиях удмуртско-русского билингвизма // Ежегодник финно-угорских исследований. 2019. № 3. С. 380–389.

Щербак 1977 – *Щербак А.М.* Очерки по сравнительной морфологии тюркских языков (имя). – Л.: Наука, 1977. – 192 с.

Юсупова 2000 – *Юсупова З.Ф.* Лингводидактические основы обучения русским местоимениям в татарской школе: функционально-семантический аспект: дисс. ... канд. пед. н. – Казань: КГПУ, 2000. – 231 с.

Язык и общество 2016 – Язык и общество. Энциклопедия. – М.: Азбуковник, 2016. – 872 с.

Языки России – Проект «Языки России». [Электронный ресурс]. URL: <http://jazykirf.iling-ran.ru/> (дата обращения 25 июня 2023).

Adamou, Matras 2021 – *Adamou E., Matras Y.* (eds.) The Routledge handbook of language contact. London, NY: Routledge, 2021. 576 pp.

Bradley 2016 – *Bradley J.* Mari converb constructions: productivity and regional variance. Doct. diss. Vienna: University of Vienna, 2016. 316 pp.

Bullock, Toribio 2009 – *Bullock B., Toribio A.* (eds.) The Cambridge handbook of linguistic code-switching. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. 438 pp.

Daniel et al. 2023 – *Daniel M., Filatov K., Maisak T., Moroz G., Mukhin T., Naccarato C., Verhees S.* Typological Atlas of the Languages of Daghestan (TALD), v. 1.0.0. Moscow: Linguistic Convergence Laboratory, HSE. [Online]. Available at <http://lingconlab.ru/dagatlas> (Accessed 27 June 2023).

Dobrushina et al. (eds.) 2023 – *Dobrushina N., Staferova D., Belokon A.* (eds.) Atlas of multilingualism in Dagestan online. Moscow: Linguistic Convergence Laboratory, HSE. [Online]. Available at <https://multidagestan.com> (Accessed 27 June 2023).

Edygarova 2018 – *Edygarova S.* Interference from Russian in the possessive morphosyntactic structures of Udmurt in translational test data // Multilingual practices in Finno-Ugric communities / Ed. by O. Tánzos, M. Kovács, U. Puura. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 2018. P. 113–161.

Forker 2018 – *Forker D.* Sanzhi–Russian code switching and the Matrix Language Frame model // International Journal of Bilingualism. 2018. № 6. P. 1448–1468.

Forker, Grenoble 2021 – *Forker D., Grenoble L.* Some structural similarities in the outcomes of language contact with Russian // Language contact in the territory of the former Soviet Union / Ed. by D. Forker, L. Grenoble. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2021. P. 259–287.

Forker, Grenoble 2021 – *Forker D., Grenoble L.* (eds.) Language contact in the territory of the former Soviet Union. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2021. 386 pp.

Grant 2020 – *Grant A.* (ed.) The Oxford handbook of language contact. Oxford: Oxford University Press, 2020. xxix + 757 pp.

Grenoble 2010 – *Grenoble L.* Switch or shift: code-mixing, contact-induced change and attrition in Russian-Evenki contacts // Instrumentarium of linguistics. Sociolinguistic approaches to non-standard Russian / Ed. by A. Mustajoki, E. Protassova, N. Vakhtin. Helsinki: University of Helsinki, 2010. P. 139–152.

Janurik 2017 – *Janurik B.* Erzya–Russian bilingual discourse: a structural analysis of intrasentential code-switching patterns. PhD dissertation. Szeged: University of Szeged, 2017. iii + 220 pp.

Kashkin, Muravyev 2021 – *Kashkin E., Muravyev N.* Izhma Komi in Western Siberia: at the crossroads of language contact // Language contact in the territory of the former Soviet Union / Ed. by D. Forker, L. Grenoble. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2021. P. 119–142.

Khomchenkova, Pleshak 2021 – *Khomchenkova I., Pleshak P.* Russian numerals in Moksha and Hill Mari // *Linguistica Uralica*. 2021. № 4. P. 277–302.

Leinonen 2009 – *Leinonen M.* Russian influence on the Ižma Komi dialect // *International Journal of Bilingualism*. 2009. № 3. P. 309–329.

Lingconlab – Сайт Лаборатории языковой конвергенции НИУ ВШЭ. [Электронный ресурс]. URL: http://lingconlab.ru/index_ru.html (дата обращения 6 июня 2023).

Malchukov 2006 – *Malchukov A.* Yakut interference in North-Tungusic languages // *Turkic languages in contact* / Ed. by H. Boeschoten, L. Johanson. Wiesbaden: Harrassowitz, 2006. P. 122–139.

Matras 2009 – *Matras Y.* *Language contact*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. xvi + 366 pp.

Oskolskaya, Stoyanova 2013 – *Oskolskaya S., Stoyanova N.* The *la*-form: Russian verbs in Nanai speech // *Journal of Estonian and Finno-Ugric Linguistics*. 2013. № 2. P. 99–116.

Pakendorf 2014 – *Pakendorf B.* Paradigm copying in Tungusic. The Lamunkhin dialect of Even and beyond // *Paradigm Change. In the Trans Eurasian languages and beyond* / Ed. by M. Robbeets, W. Bisang. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2014. P. 287–310.

Potanina, Filchenko 2016 – *Potanina O., Filchenko A.* Russian contact-induced innovations in Eastern Khanty // *Tomsk Journal of Linguistics and Anthropology*. 2016. № 2. P. 27–39.

Pupynina, Aralova 2021 – *Pupynina M., Aralova N.* Lower Kolyma multilingualism: historical setting and sociolinguistic trends // *International Journal of Bilingualism*. 2021. № 4. P. 1081–1101.

Ruscontact – Языки России в контакте с русским языком. [Электронный ресурс]. URL: <http://web-corpora.net/ruscontact/index.html> (дата обращения 26 июня 2023).

Shagal 2016 – *Shagal K.* Contact-induced grammatical phenomena in the Russian of Erzya speakers // *Mordvin languages in the field* / Ed. by K. Shagal, H. Arjava. Helsinki: University of Helsinki, 2016. P. 363–377.

Stern 2012 – *Stern D.* *Tajmyr-Pidgin-Russisch. Kolonialer Sprachkontakt in Nordsibirien*. München, Berlin: Otto Sagner, 2012. 659 pp.

Stolz (ed.) 2015 – *Stolz C. (ed.)*. *Language empires in comparative perspective*. Berlin, München, Boston: De Gruyter, 2015. 406 pp.

Thomason 2001 – *Thomason S.* *Language contact*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2001. x + 310 pp.

Vilkuna 2022 – *Vilkuna M.* *Word order* // *The Oxford guide to the Uralic languages* / Ed. by M. Bakró-Nagy, J. Laakso, E. Skribnik. Oxford: Oxford University Press, 2022. P. 950–960.

REFERENCES

Adamou, E. and Matras, Y. (eds.) (2021), *The Routledge handbook of language contact*, Routledge, London, UK, NY, USA.

Akhmadullina, S. V. (2002), *Sistemno-funktsional'nyi podkhod k izucheniyu glagolov dvizheniya studentami-mari v prakticheskom kurse russkogo yazyka* [Systemic-functional approach to the learning of motion verbs by Mari students in the practical course of Russian], Ph.D. Thesis, Nizhny Novgorod State Pedagogical University, Russia.

Anikin, A. E. (2020), *Etimologicheskii slovar' russkikh dialektov Sibiri: Zaimstvovaniya iz ural'skikh, altaiskikh i paleoaziatskikh yazykov* [Etymological dictionary of Russian dialects of Siberia: borrowings from Uralic, Altaic, and Paleo-Asiatic languages]. Nauka, Moscow, Novosibirsk, Russia.

Baranova, V.V. (2020a), “Yazykovye kontakty v Kalmykii i formirovanie lokal'nogo varianta russkogo yazyka” [Language contacts in Kalmykia and the emerging of new local Russian variety], *Proceedings of the V.V. Vinogradov Russian Language Institute*, no. 4, pp. 131–146.

Baranova, V.V. (2020b), “Adaptatsiya glagol'nykh zaimstvovaniy v mongol'skikh yazykakh” [Adaptation of verbal borrowings in Mongolic], *Ural-Altai Studies*, no. 3, p. 7–18.

Bradley, J. (2016), *Mari converb constructions: productivity and regional variance*, Doctoral dissertation, University of Vienna, Austria.

Bullock, B. and Toribio, A. (eds.) (2009), *The Cambridge handbook of linguistic code-switching*. Cambridge University Press, Cambridge, UK.

Daniel, M., Filatov, K., Maisak, T., Moroz, G., Mukhin, T., Naccarato, C. and Verhees, S. (2023) Typological Atlas of the Languages of Dagestan (TALD), v. 1.0.0, [Online], available at: <http://lingconlab.ru/dagatlas> (Accessed 27 June 2023).

Daniel', M.A. and Dobrushina, N.R. (2013), “Russkii yazyk v Dagestane: problemy yazykovoi interferentsii” [Russian language in Dagestan: problems of language interference] in *Komp'yuternaya lingvistika i intellektual'nye tekhnologii: Po materialam ezhegodnoi Mezhdunarodnoi konferentsii «Dialog» (Bekasovo, 29 maya – 2 iyunya 2013 g.). T. 1: Osnovnaya programma konferentsii. Vyp. 12 (19)*. [Computational linguistics and intellectual technologies. Proceedings of the annual international conference “Dialogue” (Bekasovo, 29 May – 2 June 2013). Vol. 1. Main conference program. Issue 12 (19)]. RSUH, Moscow, Russia, pp. 186–211.

Database “Minority languages of Russia”, available at <https://minlang.iling-ran.ru/> (Accessed 26 June 2023).

Dobrushina, N., Staferova, D. and Belokon, A. (eds.) (2023) Atlas of multilingualism in Dagestan, [Online], available at: <https://multidagestan.com> (Accessed 27 June 2023).

D'yachkov, V.V. (2020), “Strukturnye i sotsiolingvisticheskie kharakteristiki gornomariisko-russkogo pereklyucheniya kodov: pilotnoe issledovanie” [Structural and sociolinguistic features of Hill Mari – Russian code switching: a pilot study], *Proceedings of the V.V. Vinogradov Russian Language Institute*, no. 4, pp. 273–289.

Edygarova, S. (2018), “Interference from Russian in the possessive morphosyntactic structures of Udmurt in translational test data” in Táneczós, O., Kovács, M. and Puura, U. (eds.), *Multilingual practices in Finno-Ugric communities*. Suomalais-Ugrilainen Seura, Helsinki, Finland, pp. 113–161.

Fedotov, M.R. (1990), *Chuvashsko-mariiskie yazykovye vzaimosvyazi* [Chuvash-Mari language relations], Saratov University Publishing House (Saransk branch), Saransk, Russia.

Forker, D. (2018), “Sanzhi–Russian code switching and the Matrix Language Frame model”, *International Journal of Bilingualism*, no. 6, pp. 1448–1468.

Forker, D. and Grenoble, L. (2021) “Some structural similarities in the outcomes of language contact with Russian” in Forker, D. and Grenoble, L. (eds.), *Language contact in the territory of the former Soviet Union*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Netherlands, Philadelphia, USA, pp. 259–287.

Forker, D. and Grenoble, L. (eds.) (2021), *Language contact in the territory of the former Soviet Union*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Netherlands, Philadelphia, USA.

Gavrilov, T.G. and Ushakov, G.A. (eds.) (1984), *Iz opyta prepodavaniya russkogo yazyka v udmurtskoi shkole* [Some experience of teaching Russian in Udmurt schools], Udmurtiya, Izhevsk, Russia.

Grant, A. (ed.) (2020), *The Oxford handbook of language contact*, Oxford University Press, Oxford, UK.

Grenoble, L. (2010), “Switch or shift: code-mixing, contact-induced change and attrition in Russian-Evenki contacts” in Mustajoki, A, and Protassova, E. (eds.), *Instrumentarium of linguistics. Sociolinguistic approaches to non-standard Russian*. University of Helsinki, Helsinki, Finland, pp. 139–152.

Gusev, V.Yu. (2013), “Istoriya govorki (russkogo taimyrskogo pidzhina) po lingvisticheskim dannym” [Linguistic evidence for the history of Govorka (Taimyr Pidgin Russian)], *Russian Language and Linguistic Theory*, no. 1, pp. 135–157.

Hill Mari corpus created by the fieldwork team of Lomonosov Moscow State University, available at: <http://hillmari-exp.tilda.ws/corpus> (Accessed 20 June 2023).

Isanbaev, N.I. (1993), *Mariisko-tyurkskie yazykovye kontakty* [Mari-Turkic language contact], Doctoral Dissertation, Mari State University, Russia.

Janurik, B. (2017), *Erzya–Russian bilingual discourse: a structural analysis of intrasentential code-switching patterns*, PhD dissertation, University of Szeged, Hungary.

Kashkin, E. V. (2020), “Osobennosti russkoi rechi nositelei mokshanskogo yazyka” [Some peculiarities of the Russian speech of Moksha speakers], *Proceedings of the V. V. Vinogradov Russian Language Institute*, no. 4, pp. 110–130.

Kashkin, E. V. (2022), “O nestandartnom (zametki o russkoi rechi gornykh mariitsev)” [On non-standard features of Russian in the grammar and lexicon of Hill Mari speakers], *Rodnoy yazyk*, no. 2, pp. 35–51.

Kashkin, E. and Muravyev, N. (2021), “Izhma Komi in Western Siberia: at the crossroads of language contact” in Forker, D. and Grenoble, L. (eds.), *Language contact in the territory of the former Soviet Union*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Netherlands, Philadelphia, USA, pp. 119–142.

Kashkin, E.V., Stoinova, N.M. and Khomchenkova, I. A. (eds.) (2020) “Yazyki Rossii v kontakte s russkim yazykom” [Languages of Russia in contact with Russian], *Proceedings of the V.V. Vinogradov Russian Language Institute*, no. 4.

Khelimskii, E.A. (2000), “«Govorka» – taimyrskii pidzhin na russkoi leksicheskoi osnove” [“Govorka – Taimyr pidgin with the Russian lexical basis”] in Khelimskii E. A. *Komparativistika, uralistika. Lektsii i stat'i* [Comparative and Uralic studies. Lectures and articles]. Yazyki russkoi kul'tury, Moscow, Russia, pp. 378–395.

Khomchenkova, I. and Pleshak, P. (2021), Russian numerals in Moksha and Hill Mari, *Linguistica Uralica*. no. 4, pp. 277–302.

Klonova, O.Yu. (2007), *Uproshchennyye yazykovyye sistemy i formirovaniye pidzhina (na materiale russko-norvezhskikh yazykovykh kontaktov)* [Simplified language systems and the formation of a pidgin (evidence from Russian-Norwegian language contact)], Ph.D. Thesis, St. Petersburg State University, Russia.

Kolesnikova, E.N. (2018), *Russkaya ustnaya rech' v Respublike Marii El: regional'nye osobennosti* [Russian oral speech in the Republic of Mari El: regional peculiarities], BA Thesis, Higher School of Economics, Russia.

Koshkareva, N.B., Kashkin, E.V., Koryakov, Yu.B., Kazakevich, O.A., Burkova, S.I., Murav'ev, N.A., Budyanskaya, E.M. (2017), *Dialektologicheskii atlas ural'skikh yazykov, rasprostranennykh na territorii Yamalo-Nenetskogo avtonomnogo okruga* [Dialectological atlas of the Uralic languages spoken in the Yamalo-Nenets Autonomous district], ROS-DOAFK, Kaliningrad, Russia.

Kurilova, S.N. (2016), “Integratsiya tungusizmov v yazyke tundrovyykh yukagirov” [Integration of Tungus borrowings in the language of Tundra Yukagir], *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, no. 7, part 2, pp. 120–122.

Kurilova, S.N. (2020), “Yakutizmy v yukagirskom yazyke” [Yakut borrowings in Yukagir] in *Sovremennaya filologiya: sostoyanie, problemy, perspektivy razvitiya* [Contemporary philology: current state, problems, perspectives]. Novaya nauka, Petrozavodsk, Russia, pp. 77–107.

Kuznetsova, A.I. (2000), “Izmeneniya v glagol’nom upravlenii v sel’kupskom yazyke: spustya 65 let posle raboty G. N. Prokof’eva u turukhanskikh sel’kupov” [Changes in verbal valency patterns in Selkup: 65 years after the research of G. N. Prokofyev on Turukhan Selkup] in *Dul’zonovskie chteniya. Sravnitel’no-istoricheskoe i tipologicheskoe izuchenie yazykov i kul’tur* [Dulson readings. Comparative and typological studies of languages and cultures]. Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russia, pp. 107–113.

Kuznetsova, A.I. (2002), “Staryi Tor”yal na rasput’e: prichiny izmenenii, proiskhodyashchikh v govore” [Staryj Torjal at the crossroads: causes of changes in the subdialect], in *Yazykovye kontakty Povolzh’ya. Simpozium v gorode Turku 16–18.8.2001* [Language contact in the Volga region. Symposium in the city of Turku]. University of Turku, Turku, Finland, pp. 127–138.

Kuznetsova, A.I. (2007), *Sel’kupy Turukhanskogo raiona Krasnoyarskogo kraja na rubezhe II i III tysyacheletii (sotsiolingvisticheskaya situatsiya i yazykovye izmeneniya)* [Selkups of the Turukhansk district of the Krasnoyarsk Krai at the borderline of II and III millennia], VSU, Voronezh, Russia.

Languages of Russia in contact with Russian, [Online], available at: <http://web-corpora.net/ruscontact/index.html> (Accessed 26 June 2023).

Leinonen, M. (2009), “Russian influence on the Ižma Komi dialect”, *International Journal of Bilingualism*, no. 3, pp. 309–329.

Malchukov, A. (2006), “Yakut interference in North-Tungusic languages” in Boeschoten, H. and Johanson, L. (eds.), *Turkic languages in contact*. Harrassowitz, Wiesbaden, Germany, pp. 122–139.

Matras, Y. (2009), *Language contact*, Cambridge University Press, Cambridge, UK.

Muslimov, M.Z. (2005), *Yazykovye kontakty v Zapadnoi Ingermanlandii: Nizhnee techenie reki Lugi* [Language contact in the Western Ingria: lower course of Luga], Ph.D. Thesis, Institute for Linguistic Studies, Russia.

Muslimov, M.Z. (2020), “Osobennosti oformleniya imennykh grupp v smeshenii kodov vodskii/russkii i izhorskii/russkii” [On the structure of the noun phrase in Votic/Russian and Ingrian/Russian code-mixing], *Proceedings of the V. V. Vinogradov Russian Language Institute*, no. 4, pp. 193–223.

Myznikov, S.A. (2003), *Russkie govory Obonezh’ya: areal’no-etimologicheskoe issledovanie leksiki pribaltiisko-finskogo proiskhozhdeniya* [Russian subdialects of the Onega region: areal-etymological research of the lexicon of Balto-Finnic origin], Nauka, St. Petersburg, Russia.

Myznikov, S.A. (2004), *Leksika finno-ugorskogo proiskhozhdeniya v russkikh govorakh Severo-Zapada: Etimologicheskii i lingvogeograficheskii analiz* [Lexicon of Finno-Ugric origin in the Russian subdialects of the North-West: the analysis of etymology and linguistic geography], Nauka, St. Petersburg, Russia.

Myznikov, S.A. (2005), *Russkie govory Srednego Povolzh’ya: Chuvashskaya Respublika, Respublika Marii El* [Russian subdialects of the Middle Volga region: Republic of Chuvashia, Republic of Mari El], Nauka, St. Petersburg, Russia.

Myznikov, S.A. (2019), *Russkii dialektnyi etimologicheskii slovar’. Leksika kontaktnykh regionov* [Russian dialectal etymological dictionary. Lexicon of contact regions], Nestor-Istoriya, Moscow, St. Petersburg, Russia.

Oskolskaya, S. and Stoynova, N. (2013), “The *la*-form: Russian verbs in Nanai speech”, *Journal of Estonian and Finno-Ugric Linguistics*, no. 2, pp. 99–116.

Oskol’skaya, S.A. (2020), “Pereklyuchenie kodov v rechi nositelei nanaiskogo yazyka” [Code-switching in the speech of a Nanai speaker], *Proceedings of the V. V. Vinogradov Russian Language Institute*, no. 4, pp. 224–242.

Oskol'skaya, S.A. and Stoinova, N.M. (2013), "Russkie soyuzy v sovremennom nanaiskom yazyke" [Russian conjunctions in the modern Nanai language], *Acta Linguistica Petropolitana*, no. 3, pp. 362–389.

Pakendorf, B. (2014), "Paradigm copying in Tungusic. The Lamunkhin dialect of Even and beyond" in Robbeets, M. and Bisang, W. (eds.), *Paradigm Change. In the Transeurasian languages and beyond*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Netherlands, Philadelphia, USA, pp. 287–310.

Perekhval'skaya, E.V. (2008), *Russkie pidzhiny* [Russian pidgins], Aleteiya, St. Petersburg, Russia.

Perekhval'skaya, E.V. (2014), *Issledovaniya po russkim pidzhinam* [Studies on Russian pidgins], Direkt-Media, Moscow, Russia, Berlin, Germany.

Potanina, O. and Filchenko, A. (2016), "Russian contact-induced innovations in Eastern Khanty", *Tomsk Journal of Linguistics and Anthropology*, no. 2, pp. 27–39.

Project "Languages of Russia", available at <http://jazykirf.iling-ran.ru/> (Accessed 25 June 2023).

Pupynina, M. and Aralova, N. (2021), "Lower Kolyma multilingualism: historical setting and sociolinguistic trends", *International Journal of Bilingualism*, no. 4, pp. 1081–1101.

Rezanova, Z.I. (2019), "Korpus ustnoi rechi russko-tyurkskikh bilingvov Yuzhnoi Sibiri: razmetka otklonenii ot rechevogo standarta" [The oral speech corpus of Russian-Turkic bilinguals of Southern Siberia: the marking of deviations from the speech standard], *Russian Journal of Lexicography*, no. 15, pp. 127–140.

Rudnitskaya, E.L. (2020), "Leksicheskie zaimstvovaniya iz russkogo yazyka i model' upravleniya v evenkiiskom yazyke" [Lexical borrowings from Russian and the subcategorization frame in Evenki], *Proceedings of the V. V. Vinogradov Russian Language Institute*, no. 4., pp. 89–109.

Sai, S. S. (2018), "Markirovanie aktantov dvukhmestnykh predikatov: predvaritel'nye itogi tipologicheskogo issledovaniya" [Valency patterns of bivalent predicates: preliminary results of a typological study] in Sai, S. S. (ed.), *Valentnostnye klassy dvukhmestnykh predikatov v raznostrukturykh yazykakh* [Bivalent valency classes in structurally diverse languages]. ILS RAS, St. Petersburg, Russia, pp. 557–616.

Shagal, K. (2016), "Contact-induced grammatical phenomena in the Russian of Erzya speakers" in Shagal, K. and Arjava, H. (eds.), *Mordvin languages in the field*. University of Helsinki, Helsinki, Finland, pp. 363–377.

Shalanki, Zh. and Kondrat'eva, N. V. (2019), "Morfosintaksicheskaya interferentsiya v usloviyakh udmurtsko-russkogo bilingvizma" [Morphosyntactic interference in the Udmurt-Russian bilingualism], *Yearbook of Finno-Ugric Studies*, no. 3, pp. 380–389.

Shcherbak, A. M. (1977), *Ocherki po sravnitel'noi morfologii tyurkskikh yazykov (imya)* [Sketches on comparative morphology of the Turkic languages (nominals)], Nauka, Leningrad, USSR.

Stern, D. (2012), *Tajmyr-Pidgin-Russisch. Kolonialer Sprachkontakt in Nordsibirien*, Otto Sagner, München, Berlin, Germany.

Stoinova, N.M. and Shluinskii, A.B. (2010), "Russkaya rech' lesnykh entsev: zarisovki issledovatelei vymirayushchego yazyka" [Russian speech of Forest Enets speakers: remarks of researchers of a dying language] in Mustajoki A., Protassova E. and Vakhtin N. (eds.), *Slavica Helsingiensia 40. Sociolinguistic approaches to nonstandard Russian*. University of Helsinki, Helsinki, Finland, pp. 153–165.

Stolz, C. (ed.) (2015), *Language empires in comparative perspective*, De Gruyter, Berlin, München, Germany, Boston, USA.

The official site of Linguistic convergence laboratory, HSE, available at: http://lingconlab.ru/index_ru.html (Accessed 6 June 2023).

The official webpage of the Research Center for the Preservation, Revitalization and Documentation of the Languages of Russia, available at https://iling-ran.ru/web/ru/departments/languages_of_russia (Accessed 26 June 2023).

Thomason, S. (2001), *Language contact*, Edinburgh University Press, Edinburgh, UK.

Vilkuna, M. (2022), “Word order” in Bakró-Nagy, M., Laakso, J. and Skribnik, E. (eds.), *The Oxford guide to the Uralic languages*. Oxford University Press, Oxford, UK, pp. 950–960.

Yazyk i obshchestvo. Entsiklopediya [Language and society. Encyclopedia] (2016), Azbukovnik, Moscow, Russia.

Yusupova, Z.F. (2000), *Lingvodidakticheskie osnovy obucheniya russkim mestoimeniyam v tatarskoi shkole: funktsional'no-semanticheskii aspekt* [Linguodidactic basis of teaching Russian pronouns in Tatar schools: functional-semantic aspect], Ph.D. Thesis, Kazan State Pedagogical University, Russia.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Егор Владимирович Кашкин, кандидат филологических наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Москва, Россия; 119019, Россия, г. Москва, ул. Волхонка, д. 18/2; egorka1988@gmail.com.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Egor V. Kashkin, Cand. of Sci. (Philology), Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; bld. 18/2, Volkhonka str., Moscow, Russia, 119019; egorka1988@gmail.com.